

Articoli/Articles

**LES MANUSCRITS ARABES DE MÉDECINE SUR LE  
MARCHÉ ACTUEL DES ANTIQUITÉS: DIX ANS DE VENTE  
AUPRÈS D'UNE MAISON LONDONNIENNE<sup>1</sup>**

ALAIN TOUWAIDE  
Universidad Centrale de Barcelona, E

SUMMARY

ARABIC MANUSCRIPTS OF MEDICINE IN THE ANTIQUE MARKET:  
TEN YEARS OF SALES AT A LONDON AUCTION HOUSE

*In the Arabic classic medicine a great number of manuscripts survives, partly preserved in Libraries all around the world, and partly sold by Auction Societies, like Christie's and its Department of Islamic Art in London. The Author lists here some important manuscript which has been on sale in recent times.*

De la médecine arabe classique, il est resté notamment un nombre considérable de manuscrits, conservés, pour leur plus grande majorité, auprès des bibliothèques dispersées à travers tout le monde, mais dont certains exemplaires apparaissent, de nos jours encore, sur le marché européen des antiquités pour y être vendus. Tel est le cas notamment auprès de la maison anglaise Christie's et de son département d'art islamique de Londres.

Les manuscrits médicaux ainsi passés dans cette maison sont chose rare. Nous présentons ici ceux qui méritent d'être signalés depuis 1984, soit en dix ans, avec sept pièces. Nous en reprenons

*Key words:* Arabic medicine - Manuscripts - Christie's

ici la description, telle qu'elle est donnée dans les catalogues, en rangeant les pièces selon l'ordre chronologique des ventes dans lesquelles elles sont apparues. Les données ainsi fournies sont les suivantes: lieu et époque d'origine du manuscrit; texte contenu dans le manuscrit, avec le nom de l'auteur du traité et le titre de celui-ci, ainsi qu'un bref commentaire sur le contenu de l'ouvrage; nombre de feuillets et dimensions du manuscrit; reliure et décoration du manuscrit; éventuelles particularités.

11 juin 1984:

1. Probablement Syrie, XVIIIe s.

Muhammad ibn Ibrahim bin Sa'd al-Ansari, *Kashaf ul rin fi ahwal ul'ain* (diagnostic des maladies de l'oeil, du nez et de la gorge).

139 ff de 159 x 102 mm.

Reliure ancienne, de l'époque de copie du manuscrit.

2. Ottoman, 1565/1566.

Yusuf ibn Isma'il al-Khuwayyi, *Ma la yasa 'al-tabib jahluhu* (dictionnaire général de matière médicale).

282 ff de 270 x 158 mm.

Page de titre enluminée et enluminure au f. 2 verso.

Colophon avec date de copie du manuscrit.

10 octobre 1989:

Perse, XVIIIe s.

Iman 'Ali bin Musa Rida, *Risalat al-Dahabiyya fi'l Tibb* (traité sur la santé et l'hygiène).

48 ff de 131 x 79 mm.

Le manuscrit est un autographe de son auteur. Il fut envoyé à al-Mamun al-'Abbasi.

La première double page est enluminée, avec les marges décorées de fleurs en or.

Reliure ancienne, de l'époque de copie du manuscrit, laquée avec dorures et arabesques de fleurs colorées.

8 octobre 1991:

Probablement Perse, 1489-1490.

Badr al-Din Muhammad b. Bahrain b. Muhammad al Qalanisi, *Qarabadin* (formulaire pour des remèdes composés, avec un chapitre sur les poids et mesures).

162 ff de 178 x 120 mm.

Quelques notes marginales signées par Zahir al-Din b. Husain 'Abd al-Qadir.

D'après la notice, il s'agit d'un des trois exemplaires connus de ce texte, les deux autres appartenant au British Museum et à la John Rylands Library. De ces trois exemplaires, le présent est le plus ancien, puisque le premier des deux autres est daté de 1580 et le second de 1782.

20 octobre 1992:

Espagne ou Nord de l'Afrique, XIIe ou XIIIe s.

*Kitab al-Ta'widh* (livre d'amulettes, avec quelques prescriptions médicales).

13 ff de 222 x 159 mm. Quelques diagrammes.

Ce manuscrit était déjà apparu dans la vente du 10 octobre 1989.

19 octobre 1993:

1. Inde, XVe s.

Muhammad b. al-Mujalla b. al-Sa'igh (connu sous le nom de al-Antari; mort en 1184), *Al-aqrabadin fi al-adwiyat al-murakkabah* (formulaire de médicaments composés rangés par maladies des différentes parties du corps; dans les marges, figure un commentaire fondé sur le *Canon* d'Avicenne).

73 ff de 226 x 151 mm.  
Reliure postérieure à décoration florale.

2. Ottoman, 1555.

*Kitab Muntakhab Shifa* (manuel de médecine, avec les principes pour conserver la santé, la description des maladies et leur traitement, la pharmacopée et des prières pour récupérer la santé).  
274 ff de 255 x 161 mm.

La première double page est richement enluminée. Quelques diagrammes et marges dorées.

Colophon avec signature du copiste (Abu Bakr b. Darwish Muhammad al-Saloniki) et date.

Reliure d'origine, avec médaillon floral doré.

Comme il apparaît, il n'y avait aucune pièce de la grande période abbasside du monde arabe, qui fut close avec la conquête de Bagdād en 1258 par les Mongols. La seule pièce réellement ancienne remonte au XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle (vente du 20 octobre 1992): à en juger par son écriture andalouse typique, elle est espagnole ou maghrébine et illustre l'extension géographique de la culture arabe à son apogée. Les autres exemplaires témoignent de cette même extension de la culture arabe et de sa perpétuation après la clôture de l'époque de splendeur. Ainsi, trois manuscrits proviennent de Perse (ventes du 10 octobre 1989 et du 8 octobre 1991) et Syrie (vente du 11 juin 1984 [1]); de ceux-ci, l'un est des années 1489-1490 (vente du 8 octobre 1991) et est donc contemporain des débuts de l'imprimerie en Occident, époque durant laquelle le manuscrit était cependant encore le mode le plus diffus de divulgation de l'écrit dans ce même Occident. Quant aux deux autres manuscrits de cette région, ils remontent aux XII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Pour les exemplaires de l'Inde (vente du 19 octobre 1989 [1]) et de l'Empire Ottoman (ventes du 11 juin 1984 [2] et du 19 octobre 1993 [2]), les deux exemplaires ottomans appartiennent à la plus grande période de splendeur de l'Empire Ottoman, celle de

Soliman le Magnifique (né vers 1495, sultan à partir de 1520, mort en 1566), tandis que l'exemplaire indien remonte au XV<sup>e</sup> siècle.

Quant aux textes contenus dans ces manuscrits, ils couvrent tous les secteurs de la médecine, depuis l'hygiène jusqu'au traitement, en ce-inclus autant la matière médicale que les prières et amulettes: hygiène (vente du 10 octobre 1989), diagnostic (vente du 11 juin 1984 [1]), pathologie (vente du 19 octobre 1993), matière médicale (vente du 11 juin 1984 [2]), formulaires (ventes du 8 octobre 1991 et du 19 octobre 1993) et, enfin, amulettes (vente du 20 octobre 1992).

Deux des manuscrits sont signés par leur copiste (ventes du 11 juin 1984 [2] et du 19 octobre 1992), tandis que l'un est un autographe de son auteur (vente du 10 octobre 1989). Plusieurs exemplaires sont richement illustrés, avec de premières doubles pages décorées, notamment avec de l'or (ventes du 11 juin 1984 [2], du 10 octobre 1989 et du 19 octobre 1992), tandis que plusieurs possèdent leur reliure d'origine (ventes du 11 juin 1984 [1] et [2], du 10 octobre 1989 et du 19 octobre 1992), toutes choses qui font de ces manuscrits des pièces de qualité d'un point de vue bibliophilique.

A relever, enfin, cet exemplaire rare du formulaire de Badr al Din Muhammad b. Bahrain b. Muhammad al Qalanisi, copié probablement en Perse, en 1489-1490: outre qu'il s'agit du troisième manuscrit de cet ouvrage, c'est là le plus ancien, les deux autres étant postérieurs d'un et de trois siècles (vente du 8 octobre 1991).

Certes, cette image des manuscrits arabes de médecine passés sur le marché est partielle, en ceci qu'elle est fondée sur les ventes d'une seule maison durant ces dix dernières années. Cependant, elle donne déjà une première idée des pièces offertes, lesquelles, malgré leur diversité, reflètent à tout le moins l'ampleur du phénomène de la médecine arabe, avec sa largeur, son extension géographique et sa durée dans le temps, ainsi que, chose non négligeable, son souci de l'esthétique.

Alain Touwaide

<sup>1</sup> Pour rédiger cette note, j'ai pu bénéficier de la très aimable collaboration d'Emanuela Appetiti (Rome), qui a recueilli les informations présentées ici auprès du Département d'Art Islamique de Christie's Londres et s'est entretenue sur cette question avec l'expert du Département, William Robinson. Je tiens à leur exprimer ici ma gratitude.

Correspondence should be addressed to:  
Alain Touwaide, Apartado de Correos 24304, E-08025, Barcelona, E.

MEDICINA NEI SECOLI ARTE E SCIENZA 7 (1995) 79 - 93  
Journal of History of Medicine

Articoli/Articles

## L'EREDITÀ IPPOCRATICA DELL'OBBLIGO MORALE NELLA MEDICINA ARABA

JOSEPH HABBI  
Iraqi Academy, Bagdad, IRQ

SUMMARY

### THE HIPPOCRATIC HERITAGE ABOUT MORAL DUTY IN ARABIC MEDICINE

*The Hippocratic heritage in the Arabic tradition is very rich. We have three different texts about medical moral obligations: an Oath, called 'Ahd or Qasam, which is quite similar to the Greek one; a law, called Nāmūs, and a Commandment or Will, called waṣiyyah, which is probably a pseudo-hippocratic writing. In this article the author explains the functions, the usage and the necessity of the three different texts, using the Arab historiographical tradition to find the real reason for the existence of the different formulas. At the end of the article the Author supplies a translation of the three texts from Arabic to Italian.*

L'importanza del *Giuramento* ippocratico è rafforzata dalla sua trasmissione nei secoli ed in più tradizioni culturali, che le attribuiscono una risonanza particolare.

Abbiamo già, in un altro saggio<sup>1</sup>, trattato il tema del *Giuramento* ippocratico tra la lingua Greca e la lingua Araba, osservando in quella sede che, nella tradizione araba, sono presenti tre formule: il *Giuramento*, la *Legge* ed il *Comandamento* o

*Key words:* Hippocratic heritage - Moral duty - Arabic Medicine